

対訳
ビジュアル
ブック

【カラー版】

英語で紹介する 日本事典

A Bilingual Encyclopedia of Japanese Culture

絵と写真で日本文化を紹介

堀口佐知子 監修



日本人と日本語



自然・地理



食事・料理



住居・衣服



年中行事・社会生活



歴史・伝統文化



遊び・娯楽



スポーツ・芸術

ナツメ社

■ 鳥居：とりい [神域と俗界の境]

鳥居は**神社**の参道または境内の入り口に立ち、神域と俗界の境界を表しています。鳥居の起源にはさまざまな説があり、古代の神話を記した『古事記』では「鳥が止まった木」を鳥居の起源としていますし、「トラナ」と呼ばれるインド仏教やヒンドゥー教の寺院の門が日本に伝来して鳥居となった説、また「通り入る」の言葉が縮まり「とりい」と呼ぶようになった説もあります。



Torii : gateway of a Shintō shrine [the boundary between the holy and the secular]

Torii stands at the entrance path to a **Shintō shrine** or at the entrance of the shrine grounds. It represents the borderline between the holy grounds and the secular world. There are various theories about the origin of the *torii*; according to the *Kojiki*, a book of ancient mythologies, the origin of the *torii* comes from “the tree upon which a bird rested,” while another theory claims that the gate of the temples of Indian Buddhism and Hindu temples called *torana* was introduced to Japan and became *torii*. Yet another theory suggests that the word for passing through, *tōri-iru*, became shortened to *torii*.

2016年

11:00 ~ 12:00



「呟」の像②とが、左右対象に置かれるのが基本のかたちです。



Koma-inu : guardian dog at the Shintō shrine gate

[animal guarding the domain of the gods]

On both sides of a **torii** or on both sides of the *haiden* (altar) of a **Shintō shrine**, there are stone-carved statues of dogs which are called *koma-inu*. One of the *koma-inu* guarding the **Shintō shrines**, the domain of the gods, is a statue of the *kanji* character for “a,” representing an open mouth, and the other is a statue of “un,” representing a closed mouth, and these are commonly placed symmetrically on the left and right hand sides.

■ ラーメン [今やこだわりの日本料理に]

中国から日本に伝わったラーメンは、数百年を経て、日本人の国民食とも言える食品になりました。日本人のラーメン好きは、評判店に長蛇の列ができることからもうかがえます。めんの太さや具材、スープの製法、味付けなどにこだわり抜いたご当地ラーメンが、続々と登場しています。

Rāmen : Chinese-style noodle [Rāmen has grown into a peculiarly Japanese dish.]

Rāmen was introduced into Japan from China. Several hundreds of years have passed since then, and it has become a most favorite food of the Japanese. And the unyielding love of rāmen by the Japanese can be seen by the long lines formed at popular rāmen shops.



The regional variations of rāmen have gone onto national prominence. Each of the regional variations focuses on secret recipes and the passionate pursuit of its own unique features such as the thickness of the noodles, ingredients, broth, and flavor.

2018年



[世界で活躍]

食品として開発され

13:00 ~ 14:00 に出題

られるという利便性がある容器入りのカップめんがあります。いずれも安価で種類も豊富なので、身近な日常食として世界で消費されています。



Sokuseki men/Cup men : instant noodle/cup noodle [extensively used worldwide]

Sokuseki men (instant noodles) were developed as an epoch-making food that can be instantly prepared just by pouring hot water. There are two types: noodles in a bag can be prepared by boiling dried noodles and powdered soup and noodles in a cup can be conveniently prepared anywhere only by pouring hot water. Both are cheap and come in a wide variety, so they are now consumed as daily foods all over the world.

■ 桜前線：さくらぜんせん [日本人の心をなごませる開花ニュース]

桜前線とは、桜の開花予想日を天気図の前線の移動のように日本地図上に示したものです。桜の季節になると、気象庁の発表などをもとにテレビや新聞では毎日知らせます。一般的に、桜前線は3月の沖縄から始まり、次第に日本列島を北上し5月には北海道に達します。桜前線のニュースは日本人には、春の便りを実感できる楽しい知らせです。

Sakura-zensen : cherry blossom front [soothing news of cherry blossom blooming]

Sakura-zensen is a chart on a map of Japan predicting the date of cherry blossoms blooming just like a weather map showing the movement of frontal systems. TV and newspapers report it every day based on the announcement of the Meteorological Agency of Japan as the season approaches. Usually, *sakura-zensen* starts from **Okinawa** in March and, gradually going north along the **Japanese Archipelago**, reaches Hokkaido in May. *Sakura-zensen* reports are happy news of spring for Japanese people.





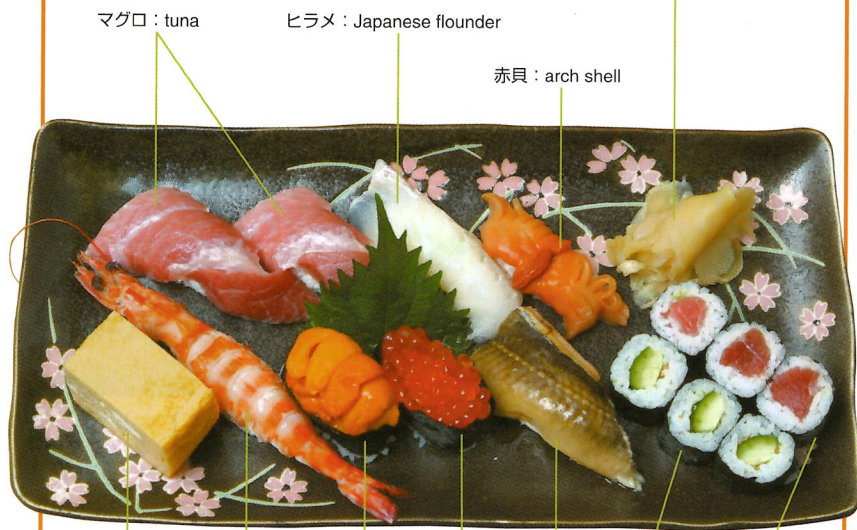
魚・魚料理／Fish and Seafood

■ 寿司：すし [生きのいい魚介を使う和製ファストフード]

寿司の起源は、意外にも東南アジアとの説があります。平安時代に日本に伝わったとされ、当初は、魚の保存法としての意味合いが強かったようです。今日、海外でも人気の「スシ」は、「にぎり」もしくは「江戸前寿司」と呼ばれるものです。江戸時代に、今より大きめににぎった寿司飯（酢をまぶしたご飯）に、「江戸城の前の海＝江戸前」でとれた魚介類をのせたのが始まりで、江戸の屋台が提供するファストフードでした。にぎり以外にも、寿司の種類はたくさんあります。具と寿司飯を海苔で巻いた海苔巻き、寿司飯を油揚げで包む稲荷寿司、いろいろな具を丼に盛り付けるちらし寿司、保存食としての熟れ寿司など、地方ごとに特色があります。寿司に関連する用語は寿司飯＝シャリ、ショウガの酢漬＝ガリ、醤油＝ムラサキ、日本茶（緑茶）＝アガリなど独特の表現をします。

● にぎり寿司：nigirizushi (hand-formed sushi)

ガリ（酢漬けショウガ）：pickled ginger



マグロ：tuna

ヒラメ：Japanese flounder

赤貝：arch shell

2019年

14:00～15:00 に 出題

鉄火巻き：tuna roll
(rolled sushi of tuna)

cucumber roll
(cucumber)



▲福寿司と海苔巻き：
stuffed *sushi* and rolled *sushi*
wrapped in *nori*



▲シャリの上に具を盛り付けるちらし
寿司：scattered *sushi* that dishes
up ingredients on *shari*, vinegared
rice

Sushi : vinegared rice topped with fish, meat, or vegetables

[Japanese fast food using fresh fish and seafood]

As hard as it is to believe, there is a theory that *sushi* originated in Southeast Asia. It is said that *sushi* was introduced into Japan during the Heian Period (794 – 1185) and was originally made mainly to preserve fish. Today *sushi*, mainly *nigirizushi* (literally, hand-formed *sushi*) or *Edomae-zushi* (Edo-style hand-rolled *sushi*), is also a very popular dish outside of Japan. The origin of *nigirizushi* or *Edomae-zushi* is traced back to the Edo Period (1603 – 1867) when it was made with freshly caught fish or other seafood from Edo-mae (Edo Bay or Tokyo Bay) over a bigger (than today's size) ball of vinegared rice and was served in *yatai* (street stalls) as an early form of fast food. In addition to *nigirizushi*, there are other kinds of *sushi*—*norimaki* (literally, rolled *sushi* wrapped in *nori*), a cylindrical piece of *sushi* with various ingredients rolled inside the rice and then wrapped in *nori* (dried seaweed); *inarizushi* (literally, stuffed *sushi*), a pouch of fried *tōfu* filled with vinegared rice; *chirashizushi* (literally, scattered *sushi*), a bowl of vinegared rice mixed with other ingredients; and *narezushi* (literally, matured *sushi*) as a preserved food. Each of these kinds of *sushi* represents the unique characteristics of the region where it originated. There are unique *sushi*-related terms: *shari* for vinegared rice, *gari* for pickled ginger, *murasaki* for **soy sauce**, and *agari* for hot **green tea**.



▲手巻き寿司：do-it-yourself *sushi* roll

■ 鏡餅：かがみもち [神鏡をかたどった正月のアイテム]

鏡餅は年神が宿る丸くて平たい餅で、丸い形は靈魂を表すとともに、神事に使われる神鏡をかたどっています。2〜3個重ねて、昆布や水引などの縁起物で装飾し、正月に床の間に飾ります。1月11日になると床の間から下げて食べるのですが、縁起物のため鏡餅は切らずに槌で砕いたことから、鏡「開き」と呼ばれました。砕いた餅はお汁粉や揚げ餅にします。その年の「新たな魂が宿る」餅をいただくことで、「新魂留（改まる）」ことができたのです。



Kagamimochi : mirror rice cake

[one of the New Year's items representing the divine mirror]

Kagamimochi is a flat, round shaped **mochi**, **rice cake**, in which the New Year's god dwells. The round shape represents the soul and is also modeled after the divine mirror used for ceremonies related to the gods. Two or three **mochi** are piled up and decorated with good luck charms such as kelp and **mizuhiki** (**decorative paper cord**). This is then placed in the *tokonoma* alcove during **shōgatsu**. This is taken down on January 11th, but because it is an object of good fortune, instead of cutting it, people break it with a hammer; thus this event came to be called *kagami-biraki*—

こしりく (**mochi** in **chi**). By having the were able to become *nashii ga yadoru*” (a for which, when put

2019年

14:00 ~ 15:00



■ おせち料理：おせちりょうり [縁起物の食材を調味し、美しく盛り付ける]

おせち料理は正月に食べる種々の伝統料理で、普通、漆塗りの重箱に盛り付けられます。料理には食材にちなんだ意味が込められています。黒豆の煮物は「マメに生かされるように」、昆布巻は「よろこぶ」、数の子は「子だくさん」、鯛は「めでタイ」などです。本来は御節、つまり節句ごとに供されましたが、現代では正月の料理だけを指します。また、おせちは暮から家庭で準備するものでしたが、最近はデパートなどで買うことも増えています。



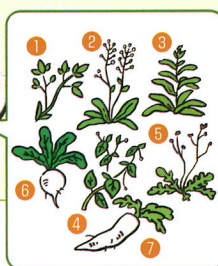
Osechi ryōri : traditional Japanese New Year's dishes

[serving up beautifully prepared food thought to bring good fortune]

Osechi ryōri refers to the various traditional dishes eaten during the **New Year's** that usually come in a lacquered boxes called *jūbako*. Each dish contains meaning associated with the ingredient in it: e.g. cooked black soybeans (*kuromame*) wish for “a diligent life,” coiled kelp (*kobumaki*) stands for “*yorokobu*,” meaning happiness. Herring roe (*kazunoko*) stands for “*kodakusan*,” meaning many children, and **sea bream** (*tai*) is associated with “*medetai*,” meaning happiness or auspiciousness. Originally meant “for any occasion,” *osechi* was often provided at various festivities (*sekku*) but today it only refers to the dishes of *shōgatsu*. Furthermore, *osechi* used to be something that was prepared at home at the year's end, but in recent years increasingly people purchase *osechi* at **department stores** and other shops.

■ 七草がゆ：ななくさがゆ [邪気を払い万病を予防する正月の料理]

セリ①、ナズナ②、ゴギョウ③、ハコベラ④、ホトケノザ⑤、スズナ⑥、スズシロ⑦の7種の野菜を「春の七草」と呼びます。日本では1月7日の朝に七草がゆを食べます。春の生命力が宿った若菜をおかゆに入れて食べることで、邪気を払い万病を予防できると信じられてきたからです。正月のごちそうやお酒で疲れた胃を休める意味でも、栄養補給の意味でも、七草がゆは効果があります。



Nanakusagayu : seven herb rice porridge

[New Year's food against evil and illness]

The seven types of vegetables *seri* (water dropwort) ①, *nazuna* (shepherd's purse) ②, *gogyō* (cudweed) ③, *hakobera* (chickweed) ④, *hotokenozasa* (henbit) ⑤, *suzuna* (turnip) ⑥, and *suzushiro* (*daikon* radish) ⑦ are called the *haru no nanakusa*—“seven herbs of spring.” In Japan people eat the seven herb rice porridge *nanakusagayu* on the morning of January 7th. This came from the belief that by eating rice porridge with the young herbs in which the vitality of spring dwells would drive off evil and protect one from various illnesses. *Nanakusagayu* is effective in terms of resting the stomach that is tired from all the feasting and drinking of *shōgatsu*, as well as in terms of replenishing the body with nutrition.

2019年

15:30 ~ 16:30 に 出題



■ 花火：はなび [日本人が大切に思う^{いとおも}潔さ、はかなさを象徴]

花火は日本の夏の風物詩の代表格です。7月と8月に集中して日本各地で花火大会が催され、多くの人々が詰め掛けます。夜空に美しい大輪の花が咲き誇り、一瞬で散っていくさまは、桜などと同様に、日本独特の価値観である潔さやはかなさを象徴するものです。花火が日本に伝来したのは鉄砲と同時期の16世紀。以後、改良や開発を繰り返して現在に至り、世界に誇る伝統芸能として毎年の夏を華やかに彩ります。

Hanabi : fireworks [symbolizes ideas of grace and transience, which Japanese people consider important]

Hanabi (fireworks) are the most important part of Japanese summers. Many people flock to the fireworks festivals that take place all over Japan in the months of July and August. Similar to **cherry** blossom viewing in the spring, the way a beautiful and large flower blooms in the night sky only to scatter in a moment is symbolic of the grace and transience which so many Japanese people value. Fireworks were introduced to Japan around the same time as guns—the 16th century. With repeated improvements and developments since then, fireworks, as they sparkle in the summer sky, are a traditional entertainment of Japan that can proudly be presented to the world.

はじめに

グローバル化が進む現代にあって海外に出かける日本人や日本を訪れる外国人が増加し、その目的も多様化するなか、国内外で日本人が外国人と接する機会は日増しに多くなっています。また、実際には日本にいたくとも、日本発のポップカルチャーを受け入れ、日本人や日本社会・文化に関心を持つ外国人も増えてきています。今ではインターネットを含めて、日本や日本人に関する多種多様な情報があふれていますが、日本人から見てバランスの取れた「正しい」情報を見極めることは次第に難しくなっています。

本書では、日本人とは何か、日本社会・文化はどうなっているのかということについて正しく、かつわかりやすく説明しました。本書の発刊に当たり、日本人にとっては当たり前で説明しづらいもの、あるいは、外国人にとって理解しにくいことがらを重視し、把握しやすい内容となるよう心がけました。さらに、イラスト・写真を多く取り入れることで、この1冊さえあれば、日本にいたくとも日本社会・文化の基本的なことがらについて誰でもイメージ・理解し、説明できるようになることを目指しました。

英語を熱心に学ぶ日本人の中には、外国社会や文化に対する関心は高いものの、日本に関する知識や理解にあまり自信のない人が多いかもしれません。外国について学び、外国人とのコミュニケーションを円滑に進めるための土台として、まず自国の社会・文化について正しい知識を備え、正しく発信できる力が不可欠です。

日本人として確固たるアイデンティティを持ってこそ、真のグローバル市民の一員といえるでしょう。本書を通して読者の皆さんがグローバル市民となる一歩を踏み出すことを願ってやみません。

2010(平成22)年1月 堀口 佐知子

Preface

With the progress of globalization, we have seen growing numbers of Japanese going abroad and non-Japanese entering Japan for a variety of purposes. This has offered increased encounters and contacts among the Japanese and non-Japanese people, both in and outside Japan. The number of non-Japanese people consuming Japanese popular culture without physically being in Japan, who gain keen interest in Japanese people, society and culture, has also been on the increase. Now, we can find a burgeoning variety of information on Japan or the Japanese people both online and offline, and the significance as well as the difficulty of discerning the ‘accurate,’ balanced accounts in the Japanese eyes has been gradually gaining importance.

The purpose of this book is to provide correct explanations of what the Japanese are, in addition to how Japanese society and culture work, in an understandable manner. In this publication, we have paid particular attention to items and concepts which the Japanese take for granted and therefore are challenging to give adequate explanation, as well as aspects of which the non-Japanese have difficulty making sense. We have also included many illustrations and photos, so that this book would suffice for visualizing, understanding and explaining fundamental aspects of Japanese society and culture, even without physically being in Japan.

It is often the case that Japanese people who are eager in English learning possess high interest in foreign societies or cultures, but lack knowledge or confidence in understanding their own culture. It is essential to have accurate knowledge about your own society and culture and to be able to communicate it correctly, as a basis for learning about foreign societies and cultures as well as for communicating with foreigners.

I believe that a truly global citizen is one who maintains a firm ethnic identity. I sincerely hope that readers will use this book as a step toward becoming a truly global citizen, through making this book their own.

Sachiko Horiguchi

January 2010

【目次 / contents】

はじめに：Preface	1
本書の特長と使い方：Key features and how to use of this book	15

1 日本人と日本語 Japanese People and Language

●日本人 / Japanese People

和（わ）：harmony	18
無常（むじょう）：transience	19
わび・さび：simplicity and elegance	19
義理（ぎり）：obligation or debt of gratitude	20
人情（にんじょう）：human feelings	20
恩（おん）：moral indebtedness	21
仇（あだ）：enemy	21
内と外（うちとそと）：inside and outside	22
本音・建前（ほんね・たてまえ）：one's true feelings and public face	22
謙虚（けんきょ）：modesty	23
根回し（ねまわし）：prior consultation	23
天皇（てんのう）：emperor	24
元号（げんごう）：era name	25
家（いえ）：Japanese continuing family system	26
家紋（かもん）：family crest	26
ご先祖様（ごせんぞさま）：ancestors	27

●日本語 / Japanese Language

ひらがな：Japanese writing system based on syllables	28
カタカナ：Japanese <i>katakana</i> character	29
漢字（かんじ）：Chinese character	29
敬語（けいご）：honorific language	30
ことわざ：proverb	31
略語（りゃくご）：abbreviation	32
外来語（がいらいご）：loan word	32

2 自然・地理 Nature and Geography

●地理 / Geography

日本列島（にほんれいとう）：Japanese Archipelago	34
火山（かざん）：volcano	36
温泉（おんせん）：hot spring	36
地震（じしん）：earthquake	37

●都市・名所 /Cities and Places of Interest

富士山 (ふじさん) : Mt. Fuji	38
東京 (とうきょう) : Tokyo	38
秋葉原 (あきはばら) : Akihabara	39
浅草 (あさくさ) : Asakusa	39
京都 (きょうと) : Kyoto	40
広島 (ひろしま) : Hiroshima	40
沖縄 (おきなわ) : Okinawa	41
屋久島 (やくしま) : Yakushima Island	41

●気候 /Climate

春夏秋冬 (しゅんかしゅうとう) : four seasons	42
三寒四温 (さんかんしおん) : cycle of cold and warm in winter	43
春一番 (はるいちばん) : first gale of spring	43
桜前線 (さくらぜんせん) : cherry blossom front	44
五月晴れ (さつきばれ) : clear day in May	45
梅雨 (つゆ、ばいう) : plum rain, rainy season	45
真夏日・熱帯夜 (まなつび・ねったいや) : day over 30 degrees Celsius/sweltering night	46
台風 (たいふう) : typhoon	46
紅葉 (こうよう) : autumnal leaf coloration	47
木枯らし・小春日和 (こがらし・こはるびより) : cold wintry wind/warm autumn day	47

●動物 /Animals

トンボ : dragonfly	48
ホタル : firefly	48
金魚 (きんぎょ) : goldfish	49
鯉 (こい) : carp	49
海老 (えび) : shrimp	50
鯛 (たい) : sea bream	50
雀 (すずめ) : sparrow	51
カラス : crow	51
ウグイス : Japanese bush warbler	52
キジ : Japanese pheasant	52
鶴 (つる) : crane	53
亀 (かめ) : turtle and tortoise	53
三毛猫 (みけねこ) : calico cat	54
柴犬 (しばいぬ) : Japanese Shiba	54
狐 (きつね) : fox	55
狸 (たぬき) : raccoon dog	55

●植物 /Vegetation

桜 (さくら) : cherry	56
菖蒲 (しょうぶ) : Japanese iris	56
稲 (いね) : rice plant	57
松竹梅 (しょうちくばい) : pine, bamboo and Japanese plum	58
杉 (すぎ) : cedar	58

● 都市・名所 / Cities and Places of Interest

富士山 (ふじさん) : Mt. Fuji	38
東京 (とうきょう) : Tokyo	38
秋葉原 (あきはばら) : Akihabara	39
浅草 (あさくさ) : Asakusa	39
京都 (きょうと) : Kyoto	40
広島 (ひろしま) : Hiroshima	40
沖縄 (おきなわ) : Okinawa	41
屋久島 (やくしま) : Yakushima Island	41

● 気候 / Climate

春夏秋冬 (しゅんかしゅうとう) : four seasons	42
三寒四温 (さんかんしおん) : cycle of cold and warm in winter	43
春一番 (はるいちばん) : first gale of spring	43
桜前線 (さくらぜんせん) : cherry blossom front	44
五月晴れ (さつきばれ) : clear day in May	45
梅雨 (つゆ、ばいう) : plum rain, rainy season	45
真夏日・熱帯夜 (まなつび・ねったいや) : day over 30 degrees Celsius/sweltering night	46
台風 (たいふう) : typhoon	46
紅葉 (こうよう) : autumnal leaf coloration	47
木枯らし・小春日和 (こがらし・こはるびより) : cold wintry wind/warm autumn day	47

● 動物 / Animals

トンボ : dragonfly	48
ホタル : firefly	48
金魚 (きんぎょ) : goldfish	49
鯉 (こい) : carp	49
海老 (えび) : shrimp	50
鯛 (たい) : sea bream	50
雀 (すずめ) : sparrow	51
カラス : crow	51
ウグイス : Japanese bush warbler	52
キジ : Japanese pheasant	52
鶴 (つる) : crane	53
亀 (かめ) : turtle and tortoise	53
三毛猫 (みけねこ) : calico cat	54
柴犬 (しばいぬ) : Japanese Shiba	54
狐 (きつね) : fox	55
狸 (たぬき) : raccoon dog	55

● 植物 / Vegetation

桜 (さくら) : cherry	56
菖蒲 (しょうぶ) : Japanese iris	56
稲 (いね) : rice plant	57
松竹梅 (しょうちくばい) : pine, bamboo and Japanese plum	58
杉 (すぎ) : cedar	58

3

食事・料理

Meals and Cooking



● 主食 /Staple Food

米 (こめ) : rice	60
おにぎり : rice ball	61
お茶漬け (おちゃづけ) : rice with tea	61

● 魚・魚料理 /Fish and Seafood

寿司 (すし) : vinegared rice topped with fish, meat, or vegetables	62
回転寿司 (かいてんずし) : conveyor-belt <i>sushi</i>	64
刺身 (さしみ) : sliced raw fish	65
たらこ・辛子明太子 (からしめんたいこ) : salted Alaska pollack roe	66
海苔 (のり) : dried seaweed	66

● 麺 /Noodles

蕎麦 (そば) : buckwheat noodle	67
うどん : thick wheat-floured noodle	68
そうめん : thin, white noodle	68
ラーメン : Chinese-style noodle	69
即席めん・カップめん (そくせきめん) : instant noodle/cup noodle	69

● 大豆類 /Soybeans

味噌 (みそ) : soybean paste	70
醤油 (しょうゆ) : soy sauce	70
味噌汁 (みそしる) : <i>miso</i> soup	71
納豆 (なっとう) : fermented soybeans	72
豆腐 (とうふ) : soybean curd	72

● 常備菜 /Preserved foods

鰹節 (かつおぶし) : dried bonito flakes	73
佃煮 (つくだに) : small seafood, simmered in soy sauce and glucose syrup	73
漬物 (つけもの) : Japanese pickles	74
梅干し (うめぼし) : pickled Japanese apricot	74

● 料理 /Traditional Japanese Dishes

懐石料理 (かいせきりょうり) : traditional multi-course Japanese meal	75
精進料理 (しょうじんりょうり) : vegetarian meal	75

● 甘味 /Japanese Sweets, Desserts

餡 (あん) : sweetened paste	76
団子 (だんご) : rice dumpling	76
抹茶デザート (まっちゃでざーと) : green tea dessert	77
かき氷 (かきごおり) : shaved ice	77

● 菓子類 /Japanese Pastries and Cookies

餅 (もち) : rice cake	78
煎餅 (せんべい) : rice cracker	79
和菓子 (わがし) : traditional Japanese confectionery	79

●人気メニュー /Popular Menu Items

牛丼（ぎゅうどん）：beef bowl	80
天ぷら（てんぷら）：deep fried battered vegetables or seafood	80
鍋料理（なべりょうり）：hot pot dish	81
おでん：hot pot	82
焼き鳥（やきとり）：grilled skewer of chicken and chicken parts	83
たこ焼き（たこやき）：octopus balls	84
お好み焼き（おこのみやき）：Japanese pizza or pancake	84
松茸（まつたけ）：pine mushroom	85
赤飯（せきはん）：red beans rice	85

●練り物 /Processed Marine Food

蒲鉾・竹輪（かまぼこ・ちくわ）：processed fish paste/tube-shaped fish paste	86
---	----

●薬味 /Relish

三つ葉（みつば）：Japanese wild parsley	87
茗荷（みょうが）：myōga ginger or zingier mioga	87
わさび：Japanese horseradish	88
七味唐辛子（しちみつがらし）：seven flavor chili pepper	88

●飲料 /Beverages

緑茶（りよくちゃ）：green tea	89
酒（日本酒）（さけ（にほんしゅ））：rice wine or Japanese alcoholic beverage	90
焼酎（しょうちゅう）：Japanese alcoholic beverage, most commonly distilled from barley, sweet potato or rice	91
ビール：Beer	92
甘酒（あまざけ）：traditional sweet, low-alcoholic Japanese drink made from fermented rice	92

●飲食店 /Eating and Drinking Establishments

料亭（りょうてい）：luxurious traditional Japanese restaurant	93
居酒屋（いざかや）：Japanese pub restaurant	93
屋台（やたい）：street stall	94
出前（でまえ）：catering service	94
駅弁（えきべん）：railway boxed meal	95

●食器・調理器具 /Eating Utensils and Kitchen Utensils

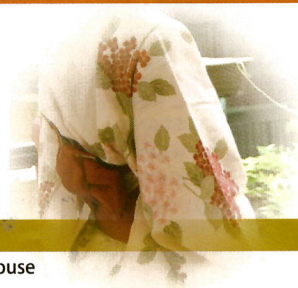
おわん：Japanese soup bowl	96
重箱（じゅうばこ）：tiered food box	96
箸（はし）：chopsticks	97

4 住居・衣服

Housing and Dress

●住居 /Housing

日本家屋（にほんかおく）：Japanese-style house	100
長屋（ながや）：row houses	102
座布団（ざぶとん）：sitting mat or cushion	103
布団（ふとん）：Japanese-style bedding	103



こたつ : small table with an electric heater underneath	104
ウォシュレット : bidet toilet	104
風鈴 (ふうりん) : wind chime	105
提灯 (ちょうちん) : Japanese lantern	105
●庭園 /Garden	
日本庭園 (にほんていえん) : Japanese garden	106
●衣服 /Clothes	
着物 (きもの) : traditional Japanese wear	108
衣替え (ころもがえ) : change of dress	110
かんざし : traditional Japanese hair ornament	110
●履物 /Footwear	
下駄・草履・草鞋・足袋 (げた・ぞうり・わらじ・たび) : wooden clogs/Japanese sandals/straw sandals/Japanese socks	111
●服飾雑貨 /Clothing Ornaments	
手ぬぐい (てぬぐい) : washcloth	112
たすき : cord used for holding <i>kimono</i> sleeves	112
鉢巻き (はちまき) : headband	113
ふんどし : loincloth	113

5

年中行事・社会生活

Annual Events and Social Life

●暦 /Calendar

暦 (こよみ) : calendar	116
十干十二支 (じっかんじゅうにし) : Chinese Sexagenary cycle	117

●年中行事・1月～12月 /Annual Events

正月 (しょうがつ) : New Year	118
注連飾り (しめかざり) : straw rope decoration	120
門松 (かどまつ) : pine decoration for the gate	120
初詣 (はつもうで) : first shrine visit of the New Year	121
初夢 (はつゆめ) : first dream of the year	122
年賀状 (ねんがじょう) : New Year's greeting card	123
お年玉 (おとしだま) : New Year's monetary gift	123
鏡餅 (かがみもち) : mirror rice cake	124
おせち料理 (おせちりょうり) : traditional Japanese New Year's dishes	124
七草がゆ (ななくさがゆ) : seven herb rice porridge	125
成人式 (せいじんしき) : Coming of Age Ceremony	126
節分 (せつぶん) : eve of the beginning of spring	127
針供養 (はりくよう) : memorial service for needles	128
バレンタインデー : Valentine's Day	128
雛祭り (ひなまつり) : Japanese doll festival/Girls' Day Festival	129
ホワイトデー : White Day	130

彼岸 (ひがん) : equinoctial week	130
ぼたもち : rice cake covered with bean jam	131
お花見 (おはなみ) : cherry blossom viewing	132
田植え (たうえ) : rice planting	133
潮干狩り (しおひがり) : gathering shellfish at low tide	133
ゴールデンウィーク : Golden Week	134
茶摘み (ちゃつみ) : tea picking	134
母の日 (ははのひ) : Mother's Day	135
端午の節句 (たんごのせつく) : Boys' Day/Children's Day	136
入梅 (梅雨入り) (にゅうばい (つゆいり)) : beginning of the rainy season	137
父の日 (ちちのひ) : Father's Day	137
海開き・山開き (うみびらき・やまびらき) : opening of the seas/ opening of the mountains	138
お中元 (おちゅうげん) : mid-year gift	138
七夕 (たなばた) : Star Festival	139
土用の丑の日 (どようのうしのひ) : Day of the <i>Doyō no Ushi</i> (ox)	140
暑中見舞い・残暑見舞い (しょちゅうみまい・ざんしょみまい) : summer greeting/ late summer greeting	140
お盆・墓参り (おぼん・はかまいり) : <i>bon</i> festival/visit to graves	141
灯篭流し・精霊流し (とうろうながし・しょうりょうながし) : sending back the spirits of the dead	142
盆踊り (ぼんおどり) : <i>bon</i> festival dance	142
花火 (はなび) : fireworks	143
お月見 (おつきみ) : enjoying the moon	144
紅葉狩り (もみじがり) : hunting for autumn leaves	145
七五三 (しちごさん) : celebration for children	146
酉の市 (とりのにち) : festival wishing for a prosperous business and good fortune	146
お歳暮 (おせいぼ) : year-end gift	147
クリスマス : Christmas	147
忘年会 (ぼうねんかい) : year-end party	148
大晦日 (おおみそか) : New Year's Eve	148
● 儀礼 /Rituals	
お宮参り (おみやまいり) : celebration of the baby's first visit to the shrine	149
初節句 (はつせつく) : baby's first <i>sekku</i>	149
お見合い (おみあい) : meeting with a view towards marriage	150
仲人 (なこうど) : matchmaker/go-between	150
結納 (ゆいのう) : ceremonial exchange of betrothal gifts	151



結婚式 (けっこんしき) : wedding	152
三三九度 (さんさんくど) : literally three, three, nine times, meaning exchange of nuptial cups	153
熨斗紙・水引 (のしがみ・みずひき) : gift wrapping paper/decorative paper cord	154
通夜 (つや) : wake	155
香典 (こうでん) : monetary offering at a funeral service	155
葬式 (そうしき) : funeral	156
● 習慣 / Customs	
おじぎ : bow	157
接待 (せったい) : reception	157
お土産 (おみやげ) : gift/souvenir	158
名刺 (めいし) : business card	159
印鑑 (いんかん) : seal	159
● 社会・時事 / Society and Current Events	
団地 (だんち) : housing development	160
町内会 (ちょうないかい) : neighborhood association	160
核家族 (かくかぞく) : nuclear family	161
モンスターペアレント : monster parent	161
いじめ : bullying	162
ひきこもり : shut-in	162
ニート : NEET (Not in Education, Employment, or Training)	163
フリーター : underemployed/freelance worker	163
パラサイトシングル : single living with parents	164
オタク・アキバ系 (あきばけい) : people with obsessive interests in something, e.g. the Akihabara type	164
● 日常生活 / Daily Life	
スーパー : supermarket	165
コンビニ : convenience store	165
デパート : department store	166
百円ショップ (ひゃくえんしょっぷ) : 100 yen shop	166
自動販売機 (じどうはんばいき) : vending machine	167
メイド喫茶 (めいどきっさ) : maid café	168
漫画喫茶 (まんがきっさ) : comic café/internet café	168
交番 (こうばん) : police box	169
銭湯 (せんとう) : public bath house	170
旅館・民宿 (りょかん・みんしゅく) : Japanese-style hotel/Japanese-style guest house	170
カプセルホテル : capsule shaped simple accommodation	171
● サラリーマン / Salaried Workers	
通勤電車 (つうきんでんしゃ) : commuter train	172
時刻表 (じこくひょう) : timetable	172
新幹線 (しんかんせん) : bullet train	173
携帯電話 (けいたいでんわ) : mobile phone	174
単身赴任 (たんしんしゅにん) : taking up a post without one's family	174
ボーナス : bonus	175
へそくり : secret savings	175

肩凝り (かたこり) : stiff shoulders	176
過労死 (かろうし) : death from overwork	176
冷え性 (ひえしょう) : sensitivity to the cold	177

● 日用雑貨 / Daily Commodities

風呂敷 (ふろしき) : square cloth for wrapping	178
うちわ : round fan	178
扇子 (せんす) : folding fan	179
線香 (せんこう) : incense stick	180
使い捨てカイロ (つかいすてかいり) : disposable hand warmer	180
湯たんぽ (ゆたんぽ) : hot water bottle	181
そろばん : Japanese abacus	181

6 歴史・伝統文化

History and Traditional Culture

● 民話 / Folk Stories

おとぎ話 (おとぎばなし) : fairy tale	184
鬼 (おに) : demon	185
天狗 (てんぐ) : long-nosed goblin	185
河童 (かっぱ) : water sprite	186
妖怪 (ようかい) : monster	186
幽霊 (ゆうれい) : ghost	187

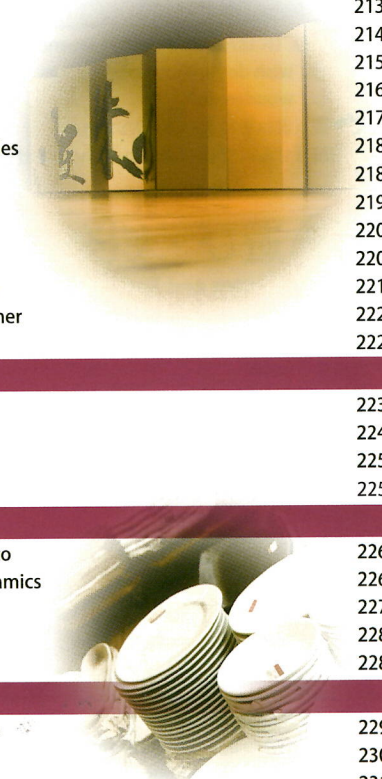
● 神仏 / Shintō and Buddhism

神道 (しんとう) : Shintō	188
神社 (じんじゃ) : Shintō shrine	189
神主 (かんぬし) : Shintō priest	190
巫女 (みこ) : shrine maiden	190
鳥居 (とりい) : gateway of a Shintō shrine	191
狛犬 (こまいぬ) : guardian dog at the Shintō shrine gate	191
仏教 (ぶっきょう) : Buddhism	192
寺 (てら) : temple	193
お坊さん (おぼうさん) : Buddhist monk	194
禅宗 (ぜんしゅう) : Zen Buddhism	195
正座・あぐら (せいざ) : sitting straight up on one's knees/sitting cross-legged	196
座禅 (ざぜん) : seated Zen meditation	196
荒行 (あらぎょう) : rigorous ascetic exercise	197
遍路 (へんろ) : pilgrimage	198
観音 (かんのん) : Goddess of Mercy	199
地蔵 (じぞう) : guardian deity of children	200
道祖神 (どうそじん) : traveler's guardian deity	200
七福神 (しちふくじん) : seven gods of fortune	201

● 神仏習慣 / Customs of Shintō and Buddhism

数珠 (じゅず) : Buddhist rosary	202
お守り (おまもり) : good luck charm	202
さい銭 (さいせん) : money offering	203

お祓い (おはらい) : purification exorcism	204
おみくじ : written oracle	205
絵馬 (えま) : votive picture tablet of a horse	205
陰陽道 (おんみょうどう) : traditional Japanese esoteric cosmology	206
● 伝統音楽 / Traditional Music	
神楽 (かぐら) : sacred Shintō music and dance	207
邦楽 (ほうがく) : Japanese music	208
雅楽 (ががく) : ancient court music and dance	208
囃子 (はやし) : musical accompaniment	209
三味線 (しゃみせん) : three-stringed instrument	210
琵琶 (びわ) : Japanese lute	210
こと (箏) (こと (そう)) : stringed instrument	211
尺八 (しゃくはち) : five holed vertical bamboo flute	211
● 伝統芸能 / Traditional Entertainment	
浄瑠璃・文楽 (じょうるり・ぶんらく) : dramatic narrative/form of theater	212
義太夫 (ぎだゆう) : form of <i>jōruri</i> narrative	213
能 (のう) : <i>nō</i> play	214
狂言 (きょうげん) : <i>nō</i> farce	215
歌舞伎 (かぶき) : all-male theater	216
忠臣蔵 (ちゅうしんぐら) : 47 <i>rōnin</i>	217
三枚目 (さんまいめ) : actor playing comic roles	218
寄席 (よせ) : storyteller's theater	218
落語 (らくご) : comic story	219
講談 (こうだん) : story telling	220
千秋楽 (せんしゅうらく) : closing day	220
日本舞踊 (にほんぶよう) : Japanese dancing	221
芸者 (げいしゃ) : traditional female entertainer	222
舞妓 (まいこ) : apprentice <i>geisha</i>	222
● 文芸 / Literary Art	
俳句 (はいく) : short poem of 17 syllables	223
短歌 (たんか) : short poem of 31 syllables	224
川柳 (せんりゅう) : 17 syllable poem	225
詩吟 (しぎん) : recitation of Chinese poems	225
● 陶工芸 / Ceramics and Craftwork	
瀬戸物 (せともの) : china/porcelain from Seto	226
陶磁器 (とうじき) : china, porcelain and ceramics	226
漆器 (しっき) : lacquered Japan ware	227
螺鈿 (らでん) : mother of pearl inlay	228
蒔絵 (まきえ) : gold and silver lacquer	228
● たしなみ / Etiquette and Tastes	
香道 (こうどう) : art of appreciating incense	229
書道 (しょどう) : art of calligraphy	230
華道 (かどう) : art of flower arrangement	231
茶道 (さどう) : art of tea ceremony	232
盆栽 (ぼんさい) : aesthetic minituarization of trees	233



●美術 /Fine Arts

和紙 (わし) : Japanese paper	234
水墨画 (すいぼくが) : ink and wash painting	234
浮世絵 (うきよえ) : Japanese woodblock print	235

●武家 /The Samurai Class

城 (しろ) : castle	236
武士 (侍) (ぶし (さむらい)) : <i>samurai</i> warrior	237
刀 (かたな) : sword	238
切腹 (せつぷく) : suicide by disembowelment	238
流鏑馬 (やぶさめ) : Japanese horseback archery	239
忍者 (にんじや) : warrior with special techniques in the art of war	240

●祭り /Festivals

神輿 (みこし) : portable shrine	242
祇園祭 (ぎおんまつり) : <i>Gion</i> Festival	242
ねぶた祭 (ねぶたまつり) : <i>Nebuta</i> Festival	243

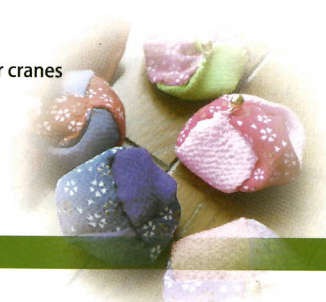
●置物・人形 /Ornaments and Dolls

日本人形 (にほんにんぎょう) : Japanese traditional doll	244
だるま : wish doll without arms or legs	245
こけし : wooden doll	245
招き猫 (まねきねこ) : beckoning cat	246
千羽鶴 (せんばづる) : string of thousand paper cranes	246

7

遊び・娯楽

Games and Entertainment



●カードゲーム /Card Games

カルタ : cards	248
花札 (はなふだ) : flower cards	248
百人一首 (ひゃくにんいっしゅ) : one hundred poems by one hundred poets	249

●手遊び /Hand Games

あやとり : string figure	250
ゆびきり : pinky promise	251
お手玉 (おてだま) : bean bag	252
おはじき : marble	252
面子 (めんこ) : Japanese card game	253
けん玉 (けんだま) : cup and ball	253
折り紙 (おりがみ) : paper folding	254

●外遊び /Outdoor Games

独楽 (こま) : spinning top	256
竹トンボ (たけとんぼ) : bamboo dragonfly	256
竹馬 (たけうま) : bamboo stilts	257
蹴鞠 (けまり) : football played by courtiers in ancient Japan	257

●グループ遊び /Group Games

手鞠（てまり）：ball	258
ままごと：make-believe game	258
鬼ごっこ（おにごっこ）：tag	259
チャンバラ：sword fighting movement	259
雪合戦（ゆきがっせん）：snowball fighting	260
紙芝居（かみしばい）：picture-card show	260
ジャンケン：game of rock, scissors and paper	261
わらべうた：childre's song	261

●ボードゲーム /Board Games

将棋（しょうぎ）：Japanese chess	262
囲碁（いご）：go game	262
麻雀（まーじゃん）：mah-jong	263
双六（すどろく）：traditional Japanese board game	263

●大人の娯楽 /Entertainment for Adults

パチンコ：Japanese pinball	264
カラオケ：Karaoke	265
宝くじ（たからくじ）：lottery	265

●公営ギャンブル /Public Gambling

競馬・競輪・競艇（けいば・けいりん・きょうてい）：horse racing/ bicycle racing/ motorboat racing	266
---	-----

●現代の遊び /Contemporary Pastime and Games

ゲームセンター：Game center	267
テレビ（携帯（けいたい）・オンライン）ゲーム：TV/video game (also mobile phone and online game)	267
漫画（まんが）：comic	268
アニメ：animation	269
フィギュア：figure	269
漫才（まんざい）：comedy talk	270
コント：short comedy	270

8 スポーツ・芸術

Sports and Arts

●国民の人気スポーツ /Nationally Popular Sports

プロ野球（ぶろやきゅう）：professional baseball	272
Jリーグ（じえいりーぐ）：J League	272
駅伝（えきでん）：marathon relay race	273
大相撲（おおずもう）：professional sumo	274
力士（りきし）：sumo wrestler	276

●お家芸 /Specialties	
柔道 (じゅうどう) : Judo	277
剣道 (けんどう) : Japanese fencing	277
弓道 (きゅうどう) : Japanese art of archery	278
なぎなた : long-handled sword	278
空手 (からて) : Karate	279
合気道 (あいきどう) : Aikido	279
●運動会 /Athletic Festivals	
二人三脚 (ににんさんきゃく) : three-legged race	280
綱引き (つなひき) : tug of war	280
騎馬戦 (きばせん) : cavalry battle	281
ラジオ体操 (らじおたいそう) : radio gymnastic exercise	282
●日本の映画監督 /Japanese Movie Directors	
黒澤明 (くろさわあきら) : Kurosawa Akira	284
小津安二郎 (おづやすじろう) : Ozu Yasujiro	284
北野武 (きたのたけし) : Kitano Takeshi	285
宮崎駿 (みやざきはやお) : Miyazaki Hayao	285
●日本の古典文学 /Japanese Classic Literature	
竹取物語 (たけとりものがたり) : The Tale of a Bamboo Cutter	286
源氏物語 (げんじものがたり) : The Tale of Genji	286
平家物語 (へいけものがたり) : The Tale of Heike	287
●日本の代表的作家 /Japanese Famous Writers	
川端康成 (かわばたやすなり) : Kawabata Yasunari	288
大江健三郎 (おおえけんざぶろう) : Oe Kenzaburo	289
村上春樹 (むらかみはるき) : Murakami Haruki	289
●音楽 /Music	
演歌 (えんか) : emotional Japanese ballad	290
民謡 (みんよう) : Japanese folk song	290
長唄 (ながうた) : long song	291
浪花節 (なにわぶし) : Japanese narrative singing	291
コラム /Column	
肴 (さかな) : food eaten as an accompaniment to alcohol	98
敷金・礼金 (しききん・れいきん) : deposit / key money/ gift money	114
厄年 (やくどし) : critical year	182
<hr/>	
歴史年表 : Chronological Table of Japanese History	292
索引 : Index	298
写真提供・協力者一覧	318

目次写真協力 : 写真素材 足成 (<http://www.ashinari.com/>)

本書の特長と使い方

Key features and how to use this book

本書は、海外へ行ったときや外国の人を招いた際に、日本の文化とは何かをわかりやすく紹介し、一見して理解できるようにカラー版で作られた手引書です。

This book helps you explain many aspects of Japanese culture when you go abroad or invite a foreign friend. This guidebook printed in colors, and you can see the points on sight.

日本文化を416項目にわたって多面的に紹介!!

This book introduces various aspects of Japanese culture with 416 items!!

解説の要点ならリードを見ればOK
The main points are explained in the leads.

視覚で日本文化を紹介する写真やイラスト満載!
Many photos and illustrations introduce Japanese culture visually.

◆ 衣服 / Clothes

■ 着物：きもの [日本の伝統衣装]
▲あてやかなきもの elegant kimono show

今は着物を日常着としてではなく、主に正月や、成人式、結婚奉祝など晴れの日に着る人が多くなっています。最着の上は長袖袴をまとい、袴紐で止め、上着を着て帯を締めます。見附の場合、未婚女性は袖の長い振袖を、既婚女性は母袖（主に黒）を着ます。男性は肌襦袢、本締めを問わず浴衣、より正式には羽織を着ます。着脱者としては、夏祭りや花火大会などで見られる浴衣があります。

Kimono : traditional Japanese wear
[particular type of full-length Japanese garment]

Today, *kimonos* are not worn as everyday attire but are worn mostly on auspicious days such as the New Year, *seijinshiki* (Coming of Age Ceremony), and other ceremonial functions. One puts on the undergarment slips, called *nagajuban*, over underwear, ties a cord (*koshihimo*) around the waist, and then wears outer *kimono* clothing secured with a wide belt called *obi*. On formal occasions, as ceremonial dress, an unmarried woman wears a style of *kimono* called *furisode*, which has floor-length sleeves, and a married woman normally wears a *tomoeode* (mainly black). Men, whether married or unmarried, wear *hakama* (divided skirt), and *haori* (half-coat) to be more formal. As a casual *kimono*, there is *yukata* (light cotton summer *kimono*) often worn at summer festivals and fireworks festivals.

●着物の着付け：how to wear kimono

●着物の着付け：how to wear kimono

1. 肌襦袢の上から着物を着て、中心を合わせる。 : Wear kimono over nagajuban (undergarment slips) and align them at the center.

2. 着物の襟（えり）と肌襦袢の襟を揃え、中心がずれないように固定する。 : Fix the collar of kimono and that of nagajuban so that alignment at the center will not move.

3. 下着（したまき）を巻かぬみ、上着（うわぎ）を巻く。 : Put the lower front part up and place the upper front part over it.

4. おしよりや袴の位置を決める。 : Decide the positions of oshiori (fold at the hips) and the color.

5. 袴紐を締める。 : Tighten the koshihimo (cord).

6. 袴紐（こしひも）を締めてしっかりと結びつける。 : Fix up steadily with datime (under-obi sash).

7. 袴を着いて完成。 : Wear obi (outer-sash), and now you are fully dressed.

指さしても伝えられる和英対訳式の説明文
Japanese-English corresponding text helps you communicate just by pointing at an item.

説明文にある①②は、写真やイラスト内の①②に対応
Numbers such as ① and ② in explanation correspond to those in photos and illustrations.

日本人の生活からスポーツまで、文化を広範に網羅した8つの大分類
With eight categories, it covers a wide range from the Japanese way of life to sports.

凡例 : Explanatory notes

- ◆目次には、大分類、中分類、項目見出しを掲載しています。

Title of category, sub-category, and item headings are printed in the table of contents.

- ◆英文中の日本語は、斜体でローマ字表記しています。長音はヘボン式表記(ū)を採用しました。ただし、地名・人名については、斜体とはしていません。

Japanese words in English text are printed in italicized *rōmaji*. Long sounds are expressed using the Hepburn system such as (ū). However names of places and persons are not italicized.

(米)
kome

(お中元)
ochūgen

(東京)
Tokyo

- ◆索引には、本文中の見出し語(太字)と他の重要語句(細字)を掲載しています。日本語引き(ローマ字付き)とローマ字引き(英訳付き)があります。

In the index, headings are boldfaced and other important words are in fine print. The index is available in both Japanese with *rōmaji* and *rōmaji* with English.

田植え/ <i>Ta-ue</i>133	<i>Ta-ue</i> / rice planting133
丁寧語/ <i>Teineigo</i>30	<i>Teineigo</i> / polite language30

- ◆本書に掲載されている項目見出しは、見やすいように、和文ではゴシック体、英文では色文字になっています。

The book is reader-friendly with the headings gothicized in Japanese and colored in English.

鳥居は**神社**の参道または境内の
入り口に立ち、……

Torii stands at the entrance path
to a **Shintō shrine** or